

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 127 (2001)
Heft: 5

Artikel: Das Frühenglisch der Moskitos
Autor: Renggli, Sepp
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-601517>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Das Frühenglisch der Moskitos

SEPP RENGGLI

Zürichs Regierungsrat und oberster Schulmeister Ernst Buschor will den Schweizer ABC-Schützen Englisch beibringen. Sein Steilpass landete bei unseren welschen Miteidgenossen allerdings im hors-jeu, was die Deutschen abseits und die Deutschschweizer offside nennen. Denn diesseits des Röstigrabens erkannten die Sportler lang vor Buschor die Bedeutung der englischen Sprache. Schon der Kleinste der kleinen Eishockey-Moskitos lernt kurz nach Mami, Papi und Wauwau Backhand, Slapshot, Highstick und Bodycheck sagen.

Eminent wichtig ist das Frühenglisch für angehende Snöber. Die Kids wären Outsider in der Szene, könnten sie nicht bereits als Kindergärtler Halfpipe, Freestyle, Freeriding und Backside kauderwelschen. Eines der wenigen deutschen Wörter im Snowboard-Vokabular ist «Stockscheisser». Damit sind die antiquierten Menschen gemeint, die mit zwei Stöcken in den Händen sowie zwei Brettern an den Füßen über den Schnee gleiten und folglich ein drittes Brett haben. Vor dem Kopf.

Auch etliche nationale Verbände, präsidiert zum Teil von rüstigen AHV-Bezürgern, folgen Buschors Vorlage. Sie heissen nicht mehr altväterisch Schweizerischer Irgendöppis Sportverband, sondern kurz, prägnant, globalisierend Swiss Olympic, Swiss Ski, Swiss Tennis, Swiss Sailing, Swiss Cycling und Swiss Snow Bob, so dass jeder Frühenglisch-Zweitklässler in Müstair, Le Sépey, Hildisrieden, Meierskappel, Kleindöttingen, Attinghausen und Chiggiogna

sofort versteht, welches physical exercise gemeint ist.

Was Ernst Buschor anno 2001 für das Frühenglisch der Häfelischüler, waren vor 115 Jahren die ersten in der gleichen Little Big City (jetzt Downtown Switzerland) angesiedelten Kicker. Sie taufte ihren Verein 1886 statt Heuschrecken Grasshoppers, spielten in blue-white Jerseys und stiessen vor dem Kick-off three cheers aus. Den Grasshoppers folgten die Young Fellows, die Blue Stars und Red Star, in Basel die Old Boys und in Bern die Young Boys; Motto «YB for ever». Bevor die YB-Ewigkeit vorbei ist, spielen die Kloten Giants Unihockey, die Swiss Rockies und Yellow Winterthur Handball, Red Sox Landhockey, the Embrach Rainbows und Black Night Wettingen Baseball, die ZSC Lions und die Kloten Flyers Eishockey.

In dieser aus Kanada stammenden Sportart ist Englisch seit 1860 Muttersprache. Im Boxplay wird versucht, das gegnerische Powerplay zu entpowern. Der Puck muss vom eigenen Slot entfernt werden, sei es mittels Icing oder Breaks. Zum Auftakt, zu Beginn des zweiten und dritten Drittels, nach jedem Tor und nach jedem der ungefähr 50 Regelverstösse pro Spiel stehen sich zwei möglichst bullige Burschen beim Bully gegenüber. Bully ist laut Langenscheidt ein Zuhälter oder Maulheld, womit bewiesen scheint, dass Sportenglisch seine Tücken hat und sich nicht immer mit Shakespeare verträgt.

Wer den Ausführungen in diesem Text bisher relativ mühelos folgen konnte, zwischen Shutout und shutup zu unter-

scheiden vermag und den Crosscheck des Checkers nicht mit dem gekreuzten Check des Bankers verwechselt, hält Schritt mit der sprachlichen Entwicklung im eidgenössischen Sport seit dem Steinstoss-Länderkampf Schweiz-Österreich 1315 am Morgarten und hat sich für die Lektüre der Schlussbetrachtung dieser Aufklärungsschrift summa cum laude qualifiziert.

Schlussbetrachtung: Zu Buschors Enttäuschung lehnen sich in diesem Land einige gestrige Menschen gegen die Anglisierung auf. In der Romandie heisst das international allgemein akzeptierte Tie-Break der Tennisspieler «jeu décisif», der original kanadische Bodycheck «charge au corps», der Puck «balet» und das Goal «but». Deutschlands Innenminister Otto Schily schliesst sich – trotz Genosse Blair – dem Fight gegen die Anglizismen in Goethes Landen an und sucht deutsche Synonyme für billigen Importslang. Das erinnert vage an die Sprachbemühungen der DDR-Akademie für Wissenschaften unseligen Angedenkens. Kurz vor dem Fall der Mauer verwandelte sie den verpönten Weihnachtengel in die «Jahresendflügelpuppe».

Man darf gespannt sein, was Schily Adlaten als Ersatz für Play-off vorschlagen. Vielleicht «Spiel-fort»? Noch sind wir in der Schweiz trotz Uno- und EU-Abstinenz sprachlich globaler, noch hat unsere Innenministerin darauf verzichtet, aus new labor Neuarbeit und aus Swissair Schweizer Luft zu machen. Andererseits wehren sich unsere Schwinger vehement dagegen, dass ihr Nationalheiligtum von fremden Fötzeln kopiert und der ehrenwerte Schlugg zum profanen Shlunc wird.